

DOMANDA AI FINI DELLA NOTIFICA O DELLA COMUNICAZIONE ALL'ESTERO DI UN ATTO GIUDIZIARIO O EXTRAGIUDIZIARIO

REQUEST FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS
DEMANDE AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION A L'ÉTRANGER
D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE

Convenzione relativa alla notificazione e alla comunicazione all'estero degli atti giudiziari e extragiudiziari in materia civile o commerciale, firmata all'Aja il 15 novembre 1965.

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965.
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965.

Identità e indirizzo del richiedente Identity and address of the applicant <i>Identité et adresse du requérant</i>	Indirizzo dell'autorità destinataria Address of receiving authority <i>Adresse de l'autorité destinataire</i>
---	--

Il richiedente sottoscritto si prega di far pervenire, in duplice esemplare, all'autorità destinataria i documenti sopra indicati, chiedendo in conformità all'articolo 5 della Convenzione citata, di far consegnare senza ritardo un esemplare al destinatario, precisamente:

The undersigned applicant has the honour to transmit – in duplicate – the documents listed below and, in conformity with Article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.:

Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir – en double exemplaire – à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir :

(identità e indirizzo) (identity and address) / (<i>identité et adresse</i>)
--

<input type="checkbox"/>	a) Secondo le forme di legge (art. 5 comma 1 lett. a)* in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* <i>selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*</i>
<input type="checkbox"/>	b) Secondo la forma particolare seguente (art. 5 comma 1 lett. b) * in accordance with the following particular method (sub-paragraph b) of the first paragraph of Article 5)*: <i>selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b) :</i>
<input type="checkbox"/>	c) Se del caso, mediante semplice consegna (art. 5 comma 2)* by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of Article 5) * <i>le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)*</i>

Detta autorità è pregata di restituire o far restituire al richiedente un esemplare dell'atto – e relativi allegati* - con l'attestazione allegata.

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes* - with the attached certificate
Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes - avec l'attestation ci-jointe.*

Elenco degli atti

List of documents / *Énumération des pièces*

* Dove appropriato
if appropriate / *s'il y a lieu*

Fatto a Done at / <i>Fait à</i> il the / <i>le</i>	Firma e/o timbro Signature and/or stamp / <i>Signature et / ou cachet</i>
---	---

ATTESTAZIONE

CERTIFICATE
ATTESTATION

L'autorità sottoscritta si prega attestare in conformità all'art. 6 di detta Convenzione,

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with Article 6 of the Convention,
L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,

1. che la domanda è stata eseguita *

that the document has been served *
que la demande a été exécutée*

– il (data): the (date) / le (date) :	
– a (località, via, numero): at (place, street, number) / à (localité, rue, numéro) :	

– in una delle seguenti forme previste dall'articolo 5: in one of the following methods authorised by Article 5: dans une des formes suivantes prévues à l'article 5 :	
<input type="checkbox"/> a) secondo le forme di legge (art. 5 comma 1 lett. a) * in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*	
<input type="checkbox"/> b) secondo la forma particolare seguente *: in accordance with the following particular method*: selon la forme particulière suivante* :	
<input type="checkbox"/> c) mediante semplice consegna * by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily* par remise simple*	

I documenti di cui alla domanda sono stati consegnati a:

The documents referred to in the request have been delivered to:

Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :

Identità e qualità della persona: Identity and description of person : Identité et qualité de la personne :	
Rapporto di parentela, di subordinazione od altro, con il destinatario dell'atto: Relationship to the addressee (family, business or other): Liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte :	

2. che la domanda non è stata eseguita, per i seguenti motivi*:

that the document has not been served, by reason of the following facts*:
que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants* :

--

In conformità all'articolo 12 comma 2 di detta Convenzione, il richiedente è pregato di pagare o rimborsare le spese indicate dettagliatamente nella memoria allegata*.

In conformity with the second paragraph of Article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement*.

Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint*.

Allegati

Annexes / Annexes

Atti restituiti: Documents returned: Pièces renvoyées :	
Se del caso, gli atti che ne comprovano l'esecuzione: In appropriate cases, documents establishing the service: Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution : * Dove appropriato if appropriate / s'il y a lieu	
Fatto a Done at / Fait à il the / le	Firma e/o timbro Signature and/or stamp / Signature et / ou cachet

AVVISO
WARNING
AVERTISSEMENT

Identità e indirizzo del destinatario

Identity and address of the addressee
Identité et adresse du destinataire

IMPORTANTE

L'ALLEGATO DOCUMENTO HA NATURA GIURIDICA E PUÒ INCIDERE SUI VOSTRI DIRITTI E OBBLIGHI. GLI "ELEMENTI ESSENZIALI DELL'ATTO" CONTENGONO ALCUNE INFORMAZIONI SULLA SUA NATURA ED IL SUO OGGETTO. È TUTTAVIA INDISPENSABILE LEGGERE ATTENTAMENTE ANCHE IL TESTO DEL DOCUMENTO. POTREBBE ESSERE NECESSARIO CHIEDERE UNA CONSULENZA LEGALE.

SE I VOSTRI MEZZI FINANZIARI SONO INSUFFICIENTI, CHIEDETE INFORMAZIONI NEL PAESE IN CUI RISIEDETE O NEL PAESE DAL QUALE IL DOCUMENTO PROVIENE CIRCA LA POSSIBILITÀ DI OTTENERE L'ASSISTENZA GIUDIZIARIA O LA CONSULENZA LEGALE.

INFORMAZIONI SULLA POSSIBILITÀ DI OTTENERE L'ASSISTENZA GIUDIZIARIA O LA CONSULENZA LEGALE NELLO STATO DOVE L'ATTO FU EMANATO POSSONO ESSERE RICHIESTE A:

IMPORTANT

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:

TRÈS IMPORTANT

LE DOCUMENT CI-JOINT EST DE NATURE JURIDIQUE ET PEUT AFFECTER VOS DROITS ET OBLIGATIONS. LES « ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE » VOUS DONNENT QUELQUES INFORMATIONS SUR SA NATURE ET SON OBJET. IL EST TOUTEFOIS INDISPENSABLE DE LIRE ATTENTIVEMENT LE TEXTE MÊME DU DOCUMENT. IL PEUT ÊTRE NÉCESSAIRE DE DEMANDER UN AVIS JURIDIQUE.

SI VOS RESSOURCES SONT INSUFFISANTES, RENSEIGNEZ-VOUS SUR LA POSSIBILITÉ D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE ET LA CONSULTATION JURIDIQUE SOIT DANS VOTRE PAYS SOIT DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT.

LES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES POSSIBILITÉS D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE OU LA CONSULTATION JURIDIQUE DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT PEUVENT ÊTRE ADRESSÉES À :

È consigliato redigere le annotazioni stampate in questo formulario in lingua francese o in lingua inglese. Tali annotazioni possono eventualmente essere redatte nella lingua o in una delle lingue ufficiali dello Stato d'origine dell'atto. Gli spazi bianchi corrispondenti a tali annotazioni possono essere riempiti o nella lingua dello Stato richiesto o in lingua francese o in lingua inglese.

It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and where appropriate also in the official language, or in one of the official languages of the State in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the State to which the document is to be sent, or in English or French.

Il est recommandé que les mentions imprimées dans cette note soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis soit dans la langue de l'État où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.

ELEMENTI ESSENZIALI DELL'ATTO

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED
ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

Convenzione relativa alla notifica e alla comunicazione all'estero degli atti giudiziari ed extragiudiziari in materia civile o commerciale, firmata all'Aia il 15 novembre 1965 (articolo 5 comma 4).

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965 (Article 5, fourth paragraph).

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4).

Nome e indirizzo dell'autorità richiedente: Name and address of the requesting authority: <i>Nom et adresse de l'autorité requérante :</i>	
---	--

Identità delle parti*: Particulars of the parties*: <i>Identité des parties* :</i>	
---	--

* Se del caso, identità e indirizzo della persona interessata alla trasmissione dell'atto.
if appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document
s'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte

ATTO GIUDIZIARIO **
JUDICIAL DOCUMENT**
ACTE JUDICIAIRE**

Natura e oggetto dell'atto: Nature and purpose of the document: <i>Nature et objet de l'acte :</i>	
Natura e oggetto del procedimento, se del caso, ammontare della controversia: Nature and purpose of the proceedings and, when appropriate, the amount in dispute: <i>Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige :</i>	
Data e luogo della comparizione**: Date and Place for entering appearance**: <i>Date et lieu de la comparution** :</i>	
Autorità che ha pronunciato la decisione**: Court which has given judgment**: <i>Jurisdiction qui a rendu la décision** :</i>	
Data della decisione**: Date of judgment**: <i>Date de la décision** :</i>	
Indicazione dei termini che figurano nell'atto**: Time limits stated in the document**: <i>Indication des délais figurant dans l'acte** :</i>	

** Dove appropriato
if appropriate / *s'il y a lieu*

ATTO EXTRAGIUDIZIARIO **
EXTRAJUDICIAL DOCUMENT**
ACTE EXTRAJUDICIAIRE**

Natura e oggetto dell'atto: Nature and purpose of the document: <i>Nature et objet de l'acte :</i>	
Indicazione dei termini che figurano nell'atto**: Time-limits stated in the document**: <i>Indication des délais figurant dans l'acte** :</i>	

** Dove appropriato
if appropriate / *s'il y a lieu*